

1507

HERBAPHARMA



UŽHOROD

Увага!

Интересующимся собирателям послужим есегда бесплатно в всяких специальных вопросах собиранія, цѣн атд.

„ГЕРБАФАРМА“

Ужгород,

(Пассаж Вайда).

Do pozornosti!

Kdykoliv stojíme k bezplatné dispozici sběratelům v otázkách sběrných, cenových a odborných.

HERBAPHARMA

Užhorod,

Vajda pasáž.

Figyelem!

Mindenkor díjtalanul állunk rendelkezésére a gyűjtőknek a gyűjtés, átvételi ár és mindennemű szakkérdésekben.

»HERBAPHARMA«

Užhorod,

Vajda Passage.



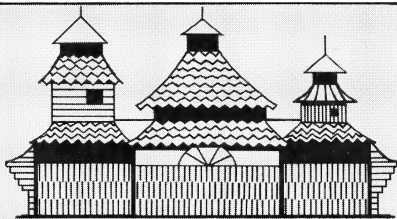
Digitized by the Internet Archive
in 2016

<https://archive.org/details/nvodkpoznnsbruna00unse>

EX
LIB
RIS



PAUL R. MAGOCSI



NÁVOD

k poznání a sběru našich domácích
a pěstovaných léčivých rostlin

РУКОВОДСТВО

к собиранію, завѣдыванію и сушенію лѣсных
и полевых лѣкарственных растений

ÚTMUTATÓ

az erdei, mezei gyógynövények gyűjtéséhez,
kezeléséhez és szárításához

Dr. Mendel'ské knihárna



Cena 10.— Kč

ÚVOD.

Úvodem naší knížičky jsme vedeni snahou obeznámiti s léčivými rostlinami, jakož i se sbíráním a způsobem jejich sbírání ty, kdož se o tyto věci zajímají.

Naším cílem není dáti do rukou zájemcům obsáhlou vědeckou knihu, nýbrž pouze krátce načrtnutý způsob sbírání veškerých oněch léčivých rostlin, které nalézáme v našem kraji — v Podkarpatské Rusi a na východním Slovensku.

Jest v zájmu státu i národa, aby země nebyla odkázána na léčivé rostliny zemí cizích, na léčivé rostliny cizozemské, čili na dovoz léku, když ve vlastní zemi nalézáme tolik sbíratelných léčivých rostlin a v takovém množství, že jeho sběrem lze krýti potřebu léku země vlastní, ba můžeme je vyvážeti i do ciziny.

Ze statistik shledáváme, že cizí státy, jako na př. Anglie a Německo, vynakládají veliké úsilí na pěstování léčivých rostlin a budeme-li se podle »návodu k poznání a sběru našich domácích a pěstovaných léčivých rostlin« zabývati sběrem léčivých rostlin v naší malé zemi ladem hynoucích a léčivých rostlin divoce rostoucích, pak budeme moci jistě zaznamenávati ohromnou úsporu na léčích a léčivých odvarech (čajích).

Jsme dalecí myšlenky, aby se kde kdo zabýval sběrem léčivých rostlin, naše výzva, ke sběru léčivých rostlin platí výslovně jen pro ty, jimž zaměstnání dovoluje, aby si touto výdělečnou možností zlepšili svůj hmotný stav.

V cizích státech — v Anglii, Německu, Holandsku, v Maďarsku — jest sběrem léčivých rostlin zaměstnávána hlavně školní mládež a veliká péče jest věnována tomu, aby nezaměstnání těchto zemí ulehčovali břemenům státu rovněž touto výdělečnou možností.

Dnes, kdy lidstvo tíží tolik starostí, nechť neopomene

nikdo zabývá se sběrem léčivých rostlin, které jsou jako zdánlivě bezcenné pošlapovány na polích, v lesích a na silnicích, příkopech, kde je lze krok za krokem nalézáti.

Sběratel si musí uvědomiti, že léčivá rostlina má jen tehdy cenu, je-li sbírána znalecky věrně podle návodu. Nechť každý sběratel lpí na návodu k tomuto popisu připojeném, neboť výsledku své práce a námahy dojde jen tak, bude-li se při sběru léčivých rostlin řídit těmito předpisy.

Lid zná již od staletí léčivou moc rostlin a každý kraj má pro určité rostliny vlastní názvy. Označujeme proto léčivé rostliny názvy lidovými, jmenujeme jednotlivé části rostliny (list, květ nebo kořínek) se zvláštním upozorněním na to, kdy, resp. ve které době slouží ta nebo ona léčivá rostlina za lék.

My, jako svaz lékárníků na Podkarpatské Rusi, jsme se zařídili na podkladě družstevním pro sběr léčivých rostlin, chceme odborně zpracovanými léčivými rostlinami krýti potřebu léků a chemikálií vlastní země, máme na paměti zájem státu a zájem sběratelů, platíme jim nejvyšší denní ceny, můžeme však převzít pouze byliny odborně zpracované.

Zájemcům poslouží bezplatnými informacemi v každé době »**HERBAPHARMA**«, kancelář v Užhorodě, Vajdova pasáž.

SMĚRNICE PRO SBĚRATELE LÉČIVÝCH ROSTLIN.

1. Sbírejme toliko ony léčivé rostliny, které jsou nám jako léčivé rostliny známy.

2. Dbejme toho, aby se mezi sebranými léčivými rostlinami neocitly byliny jedovaté, plevel či býlí.

3. Sbírejme toliko na takových místech (v lese, na poli, na cestách), kde sbíráním léčivých rostlin nic nepoškodujeme.

4. Sbírejme toliko onu část rostliny, která nám byla sběratelnu označená. Máme-li tedy sbíratí toliko květ, pak sbírejme výhradně jen květ atd. atd.

5. Sběratel nechť není léčivou rostlinu tím, že vytrhne celou rostlinu i s kořínkem, potřebuje-li z ní toliko květ anebo květ spolu s listy, protože takovou léčivou rostlinu ztrácíme navždy.

6. Sbírejme jen čisté, zdravé, prachu prosté a hmyzem neohryzané léčivé rostliny.

7. Nesměšujme při sbírání nebo při sušení různé léčivé rostliny, neboť taková směs léčivých rostlin jest úplně bezcenná.

8. Sběratel nechť sbírá jen tolik léčivých rostlin, kolik jich může při sušení umístiti, čili nemá hromadit pro sušení mnoho léčivých rostlin najednou, neboť sušení silné vrstvy léčivých rostlin se setkává s obtížemi.

9. Léčivé rostliny sušme na suchém vzduchu, pokud možno na půdě, ve stodole, na místě chráněném před prachem a dbejme toho, aby na léčivé sušící se rostliny nepůsobily sluneční paprsky a aby na ně nepršelo.

10. Sušení nemá se díti nikdy urychleně, tudíž ani na slunci, ani bezprostředně u kamen nebo sporáku, neboť kvapně sušená léčivá rostlina ztrácí svou barvu a tím úplně svou cenu.

11. Nesbírejme mnoho léčivých rostlin na dlouho do pytlíku nebo do zvyklých, lidově zvaných, plubců ani jich tam dlouho nedržme, neboť takto nahromaděné léčivé rostliny (zvláště květy a listy) se vlastní vlhkou udusí a náhle odbarvují.

12. Důležité jest, aby sběratel nesbíral nikdy léčivé rostliny vlhké deštěm nebo rosou, nýbrž vždy rostliny po rose

již suché a dlouho po dešti oschlé. (Nejlépe jest sbíratí léčivé rostliny v hodinách odpoledních a sluncem již osušené.)

13. Úplně sušené léčivé rostliny uložíme na místo prachu prostém a to květy nejspíše v truhlici nebo krabici, listy, a stonku listu s květy na nich do pytlíků, kořínky rovněž do pytlíků. Léčivé rostliny takto již v truhlicích, krabicích nebo pytlíčcích uložené nestavme na místa se vzduchem mokrým, vlhkým nebo plesnivinou páchnoucím, nýbrž na půdu, po případě na poličky, kde jsou pak až do předání dobře větrány.

14. K sušení položíme léčivé rostliny na papír nebo na prkna, nikdy pak na zem nebo na slámu.

15. Na pozemcích státních nebo urbárních nesbírejte bez povolení, abychom se nevystavili nepříjemným následkům způsobené škody nebo nedovoleného sběru rostlin.

16. Sběratel sbírej vždy ony léčivé rostliny, na které byl upozorněn sběrnou, aby neuspořádaným sběrem nebyly léčivé rostliny sbírány zbytečně.

O SBĚRU LÉČIVÝCH ROSTLIN: VŠEOBECNĚ.

Sledujeme-li pozorně různé rostliny, listy, květy a j., jak je krok za krokem nalézáme v lese, na poli a na cestách od časného jara až do pozdního podzimu, shledáme, jak příroda štědře obdarovala tato místa. Lid od staletí užíval a užívá podnes ještě těchto rostlin k léčení.

Co jest léčivá rostlina?

Léčivou rostlinou jest ona rostlina, která slouží k léčení. Lidé již dávno ji uměli užítí k léčení různých nemocí a našli takřka pro každou nemoc léčivou rostlinu. Viděli jsme a vidíme, že tyto léčivé rostliny slouží skutečně účelům léčby, a víme, že různé naše léky jsou připravovány z odborně zpracovaných léčivých rostlin.

Léčivou rostlinou jest tudíž rostlina, která jest jako léčivá rostlina známa a nikoliv všelijaké býlí, rostoucí kdekoliv divoce.

Léčivá rostlina slouží jen tehdy léčbě, užijeme-li oné její části k léčení, která má léčivý účinek. Na př. z některé lé-

čivé rostliny toliko její květ nebo jen její list, anebo květ s listem a se stonkem, anebo toliko její kořínek.

Nejdůležitější podmínkou pro sběr léčivých rostlin jest jejich odborné zpracování. Rozumějme tím, že nestačí léčivé rostliny sbírat, nýbrž je pro účely léčivé vhodně sušiti, zpracovati. Jen ona léčivá rostlina má cenu, která jest, nebo byla zpracována podle zde uvedeného popisu a aby námaha a práce sběratelova nevyšla nazmar, přidržuje se sběratel i sběrna tohoto návodu.

Doba sběru léčivých rostlin.

Sběrnou dobou léčivých rostlin rozumíme onu dobu, kdy mají léčivé rostliny účinek léčivý. Neslouží tudíž v kterékoliv době sbíraná léčivá rostlina léku nebo chemikálii, slouží jim jen tehdy, když její sběr nařídíme. Na př. nelze sbírat některé léčivé rostliny dříve než vykvetou, jiné zase pouze po odkvětu. Lze je tudíž nasbírat toliko v době, kdy jejich list nebo stonk může sloužiti na lék.

Pro každou léčivou rostlinu určíme dobu sběru a určíme zvláště, ve které době kterou jejich část nutno sbírat.

Způsob sběru léčivých rostlin.

Pro sběr léčivých rostlin jest nadmíru důležitý způsob jejich sbírání. Tyto způsoby sběru shrnujeme takto:

a) Květ sbíráme tak, že oddělujeme od rostliny toliko korunu květu, beze stonku, jest tudíž sbírat jen květ. Nesbírejte květ mokrý, orosený, nýbrž jen mokra a vlhka prostý, vzduchem nebo slunečním paprskem úplně osušený. Sbírejte květ dobře vyvinutý v plném květu (nikoliv odkvětlý).

Sebrané květy prostře ihned po sběru k sušení a to bez výjimky toliko na místě před slunečním paprskem chráněném, vzduchu suchého; děje se tak na půdě nebo ve stodole.

Květy rozložme buď na papír nebo na průlinčité plátno pro tento účel se hodící, řídce rozložené obracejme je denně malým tenkým proutkem, aby nepráchnivěly.

Vysušené květy umístíme úplně na sucho v krabici nebo truhlici a tyto uložíme na dobře větrané místo. Nepokládejme je nikdy na místa mokrá, vlhká nebo plesnivinou páchnoucí, zvláště nikoliv na místa holá, neboť sušené obalené květy ssají do sebe i vlhko i zápach plesniviny a stávají se takto bezcennými.

b) Listy sbíráme toliko dobře vyvinuté, silné, zdravé, hmyzem neohryzané, prosté mšic, z odénku nebo lodyhy a stonku léčivé rostliny a tak jako květ, bez stonku, lodyhy nebo odénku.

Sebrané volné listy sušíme právě tak jako květy, t. j. na místě před slunečními paprsky chráněném, na půdě, a obráceme je denně jednou neb dvakrát rovněž proutkem. Listy usušené vložíme v pytlíky a umístíme je rovněž na místě dobře větraném.

Sběratel si musí uvědomiti, že cenu mají toliko listy, které při sušení podržely zelenou barvu. Zhnědlé nebo zčernalé listy, odbarvené proto, že sušení nebyla věnována náležitá péče, jsou bezcenné. Jest důležité, aby bylo listu sebráno jen tolik, kolik jich můžeme usušiti. Nejdůležitějším pak jest nenechati čerstvé listy dlouho v pytlíku nebo v plachcině, neboť ony se vlastní vlahou spařují čili dusí a pak se odbarvují, zhnědnou ještě před prostřením k sušení.

c) Sběrem listu — stonku a květuspolu najednou rozumíme sběr oné části léčivé rostliny, kterou sbíráme tím způsobem, že odřízneme stoněk ve výši 2—3 cm od kořínku a máme pak spolu se stonkem i listy a květy rostliny v jednom. Toto nazýváme herbou. Při tomto způsobu sběru jest důležité, aby herba neměla příliš tlustého stonku, jest však sbíratí herby toliko již vyvinuté. Jest rovněž důležité, aby při sběru herb nebyly mezi ně vmíseny různé jiné (cizí) rostliny, neboť herba takto pomíšená jest úplně bezcennou. Sušení herb děje se obracením lopatkou a způsob jeho jest týž jako u listů, totiž na místě vzduchu suchého, které jest chráněno před slunečními paprsky na půdě nebo v kolně.

Herby jest po usušení svázati ve svazečky a to proto, aby se nelámaly.

d) Sbírání kořínků děje se jejich nálevkovitým vykopáním ze země jako vykopáváme cukrovou řepu a uříznutím od hlavy. Koříněk zbavíme bláta, zeminy, lépe řečeno, omyjeme jej vodou. Tlustší kořínky rozřízneme na dvě neb více částek. Tenčí kořínky sušíme v celku. Též sušení kořínků se děje na místě vzduchu suchého. Za letního tepla lze je sušiti též venku, ale na místě chráněném před slunečními paprsky.

Usušené kořínky musí býti suché jako kost. Po usušení je lámeme na dva nebo více kousků. Léčivým účelům slouží jen ona část kořínku, jejíž vnitřní zlomenina jest bílá nebo žlutá. I kořínky dáváme do pytlíku a ukládáme je na takové

místo, kde jest vzduch suchý. V době sušení obracíme kořinky několikrát denně hráběmi nebo jiným podobným způsobem, neboť neučiníme-li tak, pak kořinek začne plesnivěti a později i zčerná.

Zpeněžení léčivých rostlin.

Zpeněžení odborně zpracovaných léčivých rostlin se děje převzetím jich Svazem lékárníků na Podkarpatské Rusi v Užhorodě za denní ceny od sběratelů neb sběren. Jelikož svaz si přeje, aby sběr léčivých rostlin byl svěřen váženému učitelskému sboru, odvádějí sebrané léčivé rostliny školáci a školačky anebo nezaměstní sběrem se zabývající učitelskému sboru a budou svazem vyrozuměni pokaždé poštou o čase převzetí. V jednotlivých okresích převezmou, resp. zaplatí odváděné léčivé rostliny lékárny anebo zmocněnec svazu. Jako družstvo má svaz na zřeteli vždy hmotný zájem sběratelů a platí za léčivé rostliny nejvyšší denní ceny.

V připojené malé knížečce uvádíme veškeré ony léčivé rostliny, jichž lze v našem kraji naléztí nadmíru mnoho a jmenujeme je lidovými názvy. Před dobou sběru a v době sběru navštíví vážený učitelský sbor, předseda našeho družstva osobně a bude konati informační přednášku o způsobech sběru jednotlivých léčivých rostlin, o jejich sušení a zpracování.

V každém měsíci sdělíme oběžníkem názvy léčivých rostlin, které jest sbíratí a v které době.

Zájemcům posloužíme kdykoliv bezplatnými informacemi.

HERBAPHARMA

družstvo pro sběr léčivých rostlin s r. o.,
založeno Svazem lékárníků pro Podk. Rus.

Užhorod — Vajdova pasáž.

ВВЕДЕНИЕ.

Введением нашей книжечки мы стремимся к тому, чтобы познакомить интересующихся с лекарственными растениями респ. с их собираніем и способом собиранія.

Нашей цѣлью не является, чтобы дать в руки собирателя великую научную книгу, но хотим мы подати способ собиранія всѣх тѣх лекарственных растений, которыя находятся в нашем краѣ — в Подкарпатской Руси и Восточной Словакіи.

Государственный интерес, чтобы держава не нуждалась в импортованіи заграничных лекарственных растений респ. лекарств тогда, когда мы находим внутри государства столько много лекарственных растений, что их собираніем можем снабжать собственныя аптеки и можем их даже экспортовати в иныя державы.

Мы видим из статистик, что нѣкоторыя заграничныя державы, на примѣр Англія и Германія, очень много вниманія обращают производству лекарственных растений. Если бы мы занимались собираніем лекарственных растений нашего малаго края на основаніи настоящаго „Руководства к собиранію, завѣдыванію и сушенію лѣсных и полевых лекарственных растений“, могли бы обезпечити великою прибылью для нашего лекарственнаго производства.

Мы не утверждаем и не желаем, чтобы каждый занимался собираніем лекарственных растений, наше воззваніе к собиранію лекарственных растений относится к тѣм, занятіе которых разрѣшает, чтобы с помощью собиранія лекарственных растений улучшили свое матеріальное положеніе.

В заграничных державах, як Англіи, Германіи, Голландіи, Мадьяріи, собираніем лекарственных растений занимаются прежде всего ученики, кромѣ того державныя управленія заботятся о том, чтобы безработные вслѣдствіе собиранія лекарственных растений получали заработок и были таким

образом в пользу не только самим себѣ, но и государственной кассѣ.

Собиратель лѣкарственных растений не должен забыть, что лѣкарственные растения имѣют цѣну только в том случаѣ, если их собираніе производится фахово, точно по предписаніям. Зато каждый собиратель должен точно руководиться предписаніями и наставленіями настоящаго руководства, ибо только таким образом послѣдует результат собиранія, если оно производится точно по предписаніям.

Народ знает уже очень давно лѣчебную силу лѣкарственных растений, каждый край знает лѣкарственные растения под разными названіями. Мы называем лѣкарственные растения общенародными названіями, отдѣльно обозначаем, которыя части (листья, цвѣты или корни) отдѣльных растений нужно собирать и обращаем вниманіе так же и на то, в которой порѣ года служат тѣ или иныя лѣкарственные растения лѣкарствами.

Мы, як Общество подкарпаторусских аптекарей, начали заниматься собираніем лѣкарственных растений на дружественном основаніи, мы хотим снабжати наше лѣкарственное и химическое производство фахово собираемыми лѣкарственными растениями, соблюдаем при том интересы державы и собирателя, платим за лѣкарственные растения самыя высокія цѣны, но можем принимать только фахово собранныя и манипулованныя лѣкарственные растения.

Тѣм, которые интересуются дѣлом, послужим всегда необходимыми объясненіями. Канцелярія „Гербафарма“ в Ужгородѣ, пассаж Вайда.

ИНСТРУКЦИИ ДЛЯ СОБИРАТЕЛЕЙ ЛѢКАРСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ.

1. Мы должны собирать только такія лѣкарственныя растенія, которыя считаем лѣкарственными растеніями.
2. Мы должны уважати на то, чтобы не попались между лѣкарственных растенія ядовитыя.
3. Собиратель должен собирать только на таких мѣстах, гдѣ не может причинити вред собираніем лѣкарственных растеній (лѣс, поле, дороги).
4. Мы должны собирать только тѣ части лѣкарственных растеній, на собираніе которых обратила наше вниманіе собирательня. Значит, если нужно собирать цвѣты, то мы должны собирать исключительно только цвѣты итд. итд.
5. Собиратель не должен уничтожити лѣкарственное растеніе тѣм, что вырвет и корни такого растенія, которое полезно только своими листьями или цвѣтами. Таким образом мы можем уничтожити раз и на всегда цѣлое растеніе.
6. Мы должны собирать только чистыя, здоговыя лѣкарственныя растенія и такія, которыя непокрыты пылью или наѣкомыми.
7. Мы не должны смѣшати при собираніи или сушеніи разнаго рода лѣкарственныя растенія, потому что такія растенія являются совѣм безпольными.
8. Собиратель должен собрати только такое множество лѣкарственных растеній, которое может легко сушити, т. е. пусть не соберет он великое количество растеній, которое потом трудно высушити.
9. Мы должны сушити лѣкарственныя растенія на мѣстѣ с сухим воздухом и должны уважати на то, чтобы лѣкарственныя растенія, находящіяся в сушеніи, не получили дождь или солнце.
10. Сушеніе лѣкарственных растеній не должно происходить быстро, значит ни на солнцѣ, ни при огнѣ, потому что быстро сушенныя растенія потеряют свой цвѣтъ и станут таким образом совершенно безцѣнными.
11. Мы не должны собирать и держати продолжительное время в мѣху много лѣкарственных растеній, потому что накопленныя таким образом растенія (особенно цвѣты и

листья) задушатся от собственного сока и быстро потеряют свой цвет.

12. Важно, чтобы собиратель никогда не собирал мокрая от дождя или росы растения. Лекарственные растения должны мы собирать только после того, как они от дождя или росы высохли. Наилучше, если собираніе происходит после обѣда.

13. Высушенные лекарственные растения должны мы помѣстить на мѣстѣ, освобожденном от пыли, наилучше цветы в малых коробках или ящиках, листья и гербы (лист, цвет и стебель вмѣстѣ) в мѣхах, так же и высушенные корни должны мы помѣстить в мѣхах. Собранные в коробках и мѣхах лекарственные растения должны держатися на вѣтряных мѣстах с добрым воздухом до того времени, пока их не продадим.

14. Лекарственные растения сушим на бумаге или доске. Обращаем их ежедневно по крайней мере два раза, чтобы не заплѣснѣли или сохли неодинаково. На землю или солому не должны мы положить лекарственные растения для сушенія.

15. На державном или урбаріальном имѣніи не должны мы собирать без разрѣшенія, ибо эвентуальный вред, который таким образом можем причинить, может послужить для нас неприятными послѣдствіями.

16. Собиратель должен собирать всегда только те лекарственные растения, собираніе которых было приказано. На примѣр, если слѣдует собирать корни, пусть не собирает он гербы, если слѣдует собирать цветы, не должен он собирать цветы вмѣстѣ с листьями или листья, стебли и цветы.

О СОБИРАНИИ ЛѢКАРСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ ВООБЩЕ.

Если мы наблюдаем находящіяся от ранней весны до поздней осени на полѣ или в лѣсѣ травы и цветы, увидим, насколько мы богаты в лекарственных растениях, травах, цветах и корнях, лечебная сила которых известна уже долгое время нашему народу.

Что такое лекарственная трава?

Под названіем лекарственной травы мы понимаем такое растение, которое имѣет лечебную цѣль. Старые люди, но еще и новѣйшая генерация, пользовались и пользуются разными растениями для леченія болѣзней и можно сказать, что для

каждой болѣзни было найдено соответствующее лѣкарственное растение. Видим и знаем, что из сих лѣкарственных растений приготавлиются разнаго рода лѣкарства.

Значит, лѣкарственной травой является только такое растение, которое мы дѣйствительно считаем лѣкарственным растеніем, значит. не всякаго рода пловолы и бурьяны и не всѣ части сих растений составляют матеріал, удобный для приготовления лѣкарств. У нѣкоторых растений только цвѣты, у иных только листья, у иных опять только листья, стебли и цвѣты вмѣстѣ, у остальных только корни составляют сей матеріал. Значит, самым важным условіем лѣкарственных растений и их собиранія является, чтобы только тѣ части были собраны, собираніе которых приказано.

Лѣкарственные растения могут быть использованы для приготовления лѣкарств только в том случаѣ, если они порядочно высушены. Только фахово завѣдываемыя растенія имѣют цѣну. (Смотри способ собиранія и завѣдыванія!)

Время собиранія лѣкарственных растений.

Временем собиранія лѣкарственных растений понимаем время, когда должны собираться сіи растенія. Не в каждое время собранныя лѣкарственные растения имѣют лѣчебное дѣйствіе. На примѣр: У нѣкоторых лѣкарственных растений цвѣты должны быть собраны перед цвѣтеніем, у нѣкоторых же во время цвѣтенія итд. итд.

Для собиранія каждаго лѣкарственного растения опредѣлили мы время (мѣсяц). Отдѣльно обозначили мы части растений, которыя должны собираться. Зато собиратель должен руководиться сими указаніями, чтобы его труд не был напрасным.

Способ собиранія лѣкарственных растений.

При собираніи лѣкарственных растений самым важным является способ их собиранія. Способы сего собиранія и способ завѣдыванія и сушенія даем в нижеуведенных точках.

а) **Цвѣты** должны мы собирати так, что отдѣляем только головку цвѣта от растенія. Сіе должно происходить всегда так, чтобы головки цвѣтов были собраны без стеблей. Не должны мы собирати цвѣты **мокрыми** послѣ дождя или росы, наилучше тогда, когда растенія уже высохли от росы. Самое удобное зато собирати растенія послѣ обѣда, но не близко к вечеру. Только такіе цвѣты должны мы собрати,

которые находятся в полном цвѣтеніи. Почки или отцвѣлыя головки растеній не должны были собраны.

Собранные цвѣты должны мы сушить сейчас послѣ цвѣтенія. Сушеніе должно происходить **безусловно** на таком мѣстѣ, гдѣ нѣтъ солнца, гдѣ воздух сухой (на чердакѣ или в stodолѣ), и то так, что цвѣты должны были расположены на бумагѣ. Ежедневно с помощью малой палки должны мы смѣшати цвѣты, чтобы они не поплѣснѣли или сохли не одинаково. Совершенно сухіе цвѣты положим в коробки или бумажные мѣхи и отложим на вѣтряное мѣсто до того времени, пока их не продадим.

б) **Листья** должны мы собирать таким образом, чтобы были собраны только добре развитые, здоровые, зеленые и неповрежденные насѣкомыми листья. Листья должны мы собирать так же без стеблей.

Собранные листья сушим мы таким же образом, як и цвѣты, значит на мѣстѣ, гдѣ нѣтъ солнца, на чердакѣ и ежедневно смѣшаем их с помощью палки. Высушенные листья положим в мѣхи и помѣстим так же на сухом и вѣтряном мѣстѣ.

Собиратель должен знать при собираніи листьев, что только зеленые листья цѣнны. Листья, которые получили бурую или черную барву вслѣдствіе нестарательнаго сушенія, совсѣм безцѣнны. Самое важное то, чтобы мы не оставляли собранные листья продолжительное время в мѣху, потому что листья задуются от собственнаго сока и таким образом листья потеряют свою краску еще перед тѣм, як бы мы начали их сушить.

в) **Собираніе листьев, стеблей и цѣтов одновременно** происходит тогда, когда мы отрѣжем стебли от корней в высотѣ 2—3 см. и собираем таким образом листья и цвѣты вмѣстѣ с стеблями. Сіи части лѣкарственнаго растенія называем гербами. При сом способѣ собиранія важно, чтобы герба не было через чур сильна, с толстыми стеблями, кромѣ того может собираться только вполне развитая герба. Кромѣ того важно и то, чтобы мы не смѣшали при собираніи гербы с иными (чужими) травами, потому что смѣшанная таким образом герба совсѣм безцѣнна. Сушеніе гербы происходит с помощью малой лопаты и способ ея сушенія подобный способу сушенія листьев, то есть на мѣстѣ без солнца, с сухим воздухом, на чердакѣ или в stodолѣ. Сушеніе гербы подобно, як и остальных лѣкарственных растеній, должно

происходити на мѣстѣ, гдѣ нѣтъ солнца. Гербы послѣ сушенія связываем в связки, и то потому, чтобы не поламались. отрѣжем. Корни очистим от грязи и земли, лучше, если их из земли выкопаем, и подобно, як у свекловицы, в горлѣ отрѣжем. Кодни очистим от грязи и земли, лучше, если их умоем. Болѣе толстые корни разрѣжем на двѣ или больше частей. Тонкіе корни сушим в цѣлости. Так же и корни сушим на сухом мѣстѣ. Лѣтом можно их сушити тоже и на свободном мѣстѣ, но пусть не будет ани тут солнца.

Высушенные корни, которые должны были сухими як кость, послѣ сушенія разламаем на двѣ или больше частей. Только та часть корней цѣнна, внутренность которых бѣла или желта. Корни уложим в мѣху и помѣстим на мѣстѣ с сухим воздухом. Корни во время сушенія ежедневно больше раз обрашаем, наилучше с помощью граблей, потому что в случаѣ, если бы мы их не обращали, корни бы поплѣснѣли и послѣ того бы почернѣли.

Продажа лѣкарственных растений.

Продажа собранных и фахово завѣдыванных лѣкарственных растений происходит таким образом, что их покупает дружество подкарпаторусских аптекарей от собирателей. Смотри на то, что названное дружество намѣряет производить собираніе лѣкарственных растений с помощью П. Т. учительства, ученики или занимающіеся сим дѣлом безработные передадут собранныя ими лѣкарственныя растения учительской корпораціи мѣстной школы, которая будет увѣдомлена о времени, мѣстѣ и способѣ перебиранія растений дружеством. В отдѣльных районах перебирают и выплачивают растения аптеки или уполномоченныя лица дружества. Дружество, як такое, соблюдает всегда принципы, чтобы интересы собирателей были защищаемы, по сей причинѣ выплачивает за лѣкарственныя растения самыя высокія цѣны.

В настоящей книжечкѣ мы обозначаем всѣ лѣкарственныя растения, которыя находятся в нашем краѣ в больших массах и называем их общенародными названіями. Перед временем собиранія и во время собиранія посѣтит управитель нашего дружества П. Т. учительскія корпораціи лично и доложит о собираніи, сушеніи и завѣдываніи лѣкарственных растений. Ежемѣсячно циркулярами будем сообщати лѣкар-

ственные растения, которые слѣдует собирать и точно опредѣлим, которыя части растений нужно собирать и когда.

Интересующимся послужим всегда бесплатно необходимыми объясненіями.

„Г Е Р Б А Ф А Р М А“

Дружество для собиранія лѣкарственных растений с р. о.,
основанное Обществом подкарпаторусских аптекарей

Ужгород (Пассаж Вайда).

BEVEZETÉS.

Kis könyvünk bevezetésével arra fogunk törekedni, hogy megismertessük az érdeklődővel a gyógynövényeket, illetőleg azoknak gyűjtését és gyűjtési módját.

Nem az a célunk, hogy tudományos könyvet adjunk a gyűjtők kezébe, hanem, hogy rövid vázlatban ecseteljük mindazon gyógynövények gyűjtési módját, amelyek vidékünkön — Podkarpatszka Ruszban és Kelet-szlovenszkon — találhatók.

Állami és nemzeti érdek, hogy az ország ne szoruljon külföldi gyógynövények, illetőleg gyógyszerek behozatalára akkor, amikor saját országaink határain belül annyiféle és olyan tömegesen gyűjthető gyógynövényekkel találkozhatunk, amelyeknek gyűjtésével részben saját országunk gyógyszer-szükségletét fedezhetjük, sőt külföldre is exportálhatunk.

Statisztikai kimutatásokból látjuk, hogy külföldi államok, így például Anglia és Németország óriási súlyt vet a gyógynövények termelésére. Ha a mi kis országunkban parlagon heverő és vadon termett gyógyfüveknek az itt leírt »**Ütmutató az erdei és mezei gyógynövények gyűjtése és kezelése**« alapján foglalkoznák, óriási megtakarítást könyvelhetnénk el gyógyszereink és gyógyteáink javára.

Távol áll tőlünk az a gondolat, hogy mindenki gyógynövények gyűjtésével foglalkozzon. A gyógynövények gyűjtésére szóló felhívásunk kimondottan azokhoz szól, akiknek foglalkozása megengedi, hogy e kereseti lehetőséggel segítsen anyagi helyzetén.

Külföldi államokban — Anglia, Németország, Hollandia, Magyarország — főleg az iskolás gyermekeket foglalkoztatják a gyógynövények gyűjtésével, s nagy gondot fordítanak arra, hogy minden ország munkanélkülije ugyancsak ezen kereseti lehetőséggel könnyítsen az állami terheken és saját helyzetén.

Ne tévessze el a gyógynövénygyűjtő, illetőleg gyűjtető, hogy a gyógynövénynek csak akkor van értéke, ha azt szakszerűen — az előírt utasításokhoz hűen — gyűjtik. Ragaszkodjon tehát minden gyűjtő az itt mellékelt leírásunkhoz, mert csak akkor fogja látni munkájának és fáradságának eredményét.

Évszázadok óta ismeretes a nép körében a gyógyfüvek gyógyító ereje, minden vidék más és más elnevezés alatt ismeri a gyógyfüveket. Mi népies nevén jelöljük meg a gyűjtendő növényeket, külön feltüntetjük, hogy egyes gyógynövények melyik része (levele, virágja vagy gyökere) gyűjtendő, különös figyelemmel arra, hogy mikor, illetőleg mely időben gyűjtött gyógyfüvek szolgálnak gyógyszerként.

Mi, mint a Podkarpatszkaruszi Gyógyszerészek Egyesülete, szövetkezeti alapon rendezkedtünk be a gyógynövények gyűjtésére, szakszerűen kezelt gyógyfüvekkel akarjuk ellátni saját országunk gyógyszer- és vegszerszükségletét, szem előtt tartjuk az állam és gyűjtő érdekét, legmagasabb napi árat fizetünk, de csak a szakszerűen kezelt gyógyfüveket tudjuk átvenni.

Érdeklődőknek díjtalan felvilágosítással szolgálunk mindenkor: »Herbapharma« iroda, Užhorod, Vajda Passage.

TUDNIVALÓK A GYÓGYNÖVÉNYGYŰJTŐKNEK.

1. Gyűjtsük azokat a gyógynövényeket, amelyeket gyógynövényeknek ismerünk.

2. Vigyázzunk arra, hogy mérges füvek, dudvák ne kerüljenek a gyűjtött gyógynövények közé.

3. Gyűjtsön a gyűjtő csak azon a területen (erdő, mező, utak), ahol a gyógyfüvek gyűjtésével kárt nem okozhat.

4. Gyűjtsük csak azon részét a gyógyfüveknek, amelyeknek gyűjtésére a gyűjtető felhívja figyelmünket. Vagyis, ha virágot kell gyűjteni, akkor kimondottan csak a virág gyűjtendő stb. stb.

5. Ne semmisítse meg a gyűjtő a gyógynövényt azzal, hogy akár levél, akár virág vagy virág-levél együttes gyűjtésével az egész növényt gyökerével tépje ki, ezáltal elveszítjük örökre.

6. Gyűjtsünk csak tiszta, egészséges, pormentes, féregtől nem rágott gyógynövényeket.

7. Ne keverjünk össze gyűjtésnél vagy szárításnál különböző gyógynövényeket, mert az így összekevert gyógynövények teljesen értéktelenek.

8. Csak annyi gyógynövényt gyűjtsön a gyűjtő vagy gyűjtető, amennyit szárításra el tud helyezni, vagyis ne halmozzon fel szárításra egyszerre sok gyógyfüvet, mert annak vastagon való szárítása nehézségekkel jár.

9. Szárítsuk a gyógynövényeket száraz levegőjű helyen, lehetőleg padláson vagy csűrben, portól védett helyen és vigyázzunk arra, hogy nap vagy eső ne érje a szárítandó növényeket.

10. A gyógynövények szárítása soha ne történjen hirtelen, tehát sem napon, sem közvetlen tűzhely mellett, mert a hirtelen szárított gyógynövények elvesztik színüket és ezáltal teljesen értéktelenné válnak.

11. Ne gyűjtsünk és ne tartsunk sokáig egyszerre zsákban, vagy más erre a célra szokásos, népies nyelven elnevezett plahcinákban nyersen gyógynövényt, mert az így összehalmozott gyógyfüvek (különösen virágok és levelek) saját nedvtől befullanak és hirtelen elszintelenednek.

12. Fontos az, hogy a gyűjtő soha ne gyűjtsön esőtől vagy harmattól nedves gyógyfüveket, ellenben csakis a harmattól már jól kiszáradt, vagy eső után, jóval a kiszáradást köve-

tően gyűjtendő a gyógyfüvek (leghelyesebb, ha a délutáni órákban történik a gyűjtés).

13. A kiszáritott gyógynövényeket helyezzük el pormentes helyen, leghelyesebb a virágokat kis ládikában vagy dobozokban, leveleket és Herbákat (levél, virág és szár együtt) zsákokban, épígy a kiszáritott gyökereket is zsákokban rak-tározzuk el. A dobozokban, zsákokban összegyűjtött gyógy-növény mindig szellős, jó levegős helyen tartandó, mind-addig, amíg értékesítésre nem kerül.

14. A gyógyfüveket, virágokat szárításra helyezzük pa-pirosra vagy deszkára. Forgassuk meg naponta legalább kétszer, nehogy megpenészedjenek vagy egyenlőtlenül szá-radjanak. Földre vagy szalmára ne helyezzünk szárítás cél-jából gyógyfüveket.

15. Állami vagy úrbéri területeken ne gyűjtsünk **engedély nélkül**, mert a tiltott gyűjtéssel okozott kár kellemetlen kö-vetkezményekkel jár.

16. Mindig csak azt a gyógynövényt gyűjtse a gyűjtő, melynek a gyűjtését elrendelték. Például, ha gyökeret kell gyűjteni, ne gyűjtsük a Herbát, ha virágot kell gyűjteni, ne gyűjtsük levelekkel, avagy levelet, szárát és virágot.

A GYÓGYNÖVÉNYEK GYŰJTÉSÉRŐL ÁLTALÁBAN.

Ha az erdőn, mezőn kora tavasztól késő őszig figyelemmel kísérjük a lépten-nyomon található füveket, virágokat, lát-juk, milyen gazdagon vagyunk a természet által megaján-dékozva a nép körében már évszázadok óta ösmert gyógy-füvekkel, virágokkal és gyökerekkel.

Mi is az a gyógyfű?

Gyógyfű alatt azt a növényt értjük, mely gyógyító célt szolgál. Régi embereknél általános szokás volt, de még ma is megfigyelhetjük, hogy a nép betegségek gyógyítására különböző gyógyfüveket használ fel. Úgyszólván minden betegségnek megtalálták a gyógyfüvét. Látjuk és tudjuk, hogy ezen különböző gyógynövényeket tényleg gyógyszerek készítésére használják fel.

Gyógyfű tehát csak az, amelyet gyógyfűnek ösmerünk, s nem mindenféle dudva vagy gyom és e gyógyfüveknek nem minden része képezi a gyógyszer célját. Némely gyógyfű-nek csak a virágja, a másiknak csak a levele, a harmadiknak a levele, szára és virágja együtt, a negyediknek csak a gyö-kere képezi a gyógytényezőt. Legfontosabb feltétele tehát a

gyógyfüveknek, illetőleg azok gyűjtésének, hogy csak azt a részét gyűjtse a gyűjtő, amelynek gyűjtése el van rendelve.

Gyógyfüvek kivétel nélkül csakis száraz állapotban használhatók fel gyógycélra. Csak a szakszerűen kezelt gyógyfüvek bírnak értékkel. (Lásd a gyűjtés és kezelés módját.)

Gyógynövények gyűjtési ideje.

Gyógyfüvek gyűjtési ideje alatt értjük, hogy azok mindenkor az általunk megjelölt gyűjtési időben gyűjteszenek. Nem minden időben szedett gyógyfüveknek van meg a gyógyhatása. Például egyes gyógyfüvek levele virágzás előtt, a másik virágzás közben stb. stb. gyűjtendő.

Minden egyes gyógynövény gyűjtésénél megjelöljük az időt (hónapot), külön megjelöljük a gyűjtendő részét a gyógyfüveknek. Tartsa magát tehát a gyűjtő megadott utasításunkhoz, nehogy munkája és fáradsága hiábavaló legyen.

ÜTMUTATÓ AZ ERDEI ÉS MEZEI GYÓGYNÖVÉNYEK GYŪJTÉSÉHEZ ÉS KEZELÉSÉHEZ.

A gyógynövények gyűjtési módja.

A gyógynövények gyűjtésénél legfontosabb azok szedési, gyűjtési módja. Ezen szedési módozatokat, a kezelés és szárítást az alábbi pontokban foglaljuk össze.

a) A **virágokat** úgy gyűjtsük, hogy csak a virág fejét válassztjuk le, illetőleg szedjük le a gyógyfüvekről. Ez mindenkor úgy történjen, hogy a virág fejét szár nélkül gyűjtsük. Virágokat harmatosan, vagy eső után **nedvesen** soha ne szedjünk. Legjobb akkor, ha már a naptól vagy a levegőtől jól megszikkadt, legalkalmasabb a délutáni órákban gyűjteni, de nem estefelé. Csakis jól kifejlett, teljes virágzásban levő virág gyűjtsessék, virágbimbók, vagy már elvirított virágfejek ne gyűjtsessenek.

Az összegyűjtött virágokat mingyárt gyűjtés után terítsük le szárításra. A szárítás **kivétel nélkül** naptól védett helyen, lehetőleg száraz levegőjű helyen (padláson vagy csűrben) történjen, és pedig úgy, hogy a virágokat papirosra terítsük le szárításra. Naponként vékony kis pálcikával legalább kétszer forgassuk meg, nehogy megpenészedjen, vagy egyenlőtlenül száradjon. A már teljesen kiszáradt virágokat helyezzük el dobozokba vagy papírzocskókba és tegyük jó levegős, szellős helyre addig, amíg értékesítjük.

b) A **levelek** akként gyűjtendők, hogy csakis jól kifejlett, erős, egészséges, zöldszínű, féregtől nem rágott levelek gyűjtendők. A leveleket ugyancsak szár nélkül gyűjtsük.

Az összegyűjtött szár nélküli leveleket éppen úgy szárítjuk, mint a virágokat, vagyis naptól védett helyen, padláson és naponként egyszer-kétszer megforgatjuk ugyancsak pálcikával. A már kiszáradt leveleket helyezzük el zsákokba és ugyancsak jó szellős helyen helyezzük el.

A levelek gyűjtésénél a gyűjtő legyen tekintettel arra, hogy csakis zöldre szárított levelek értékesek. Megbarnult vagy megfeketedett levelek, amelyek a nem gondos szárítás miatt színtelenednek el, teljesen elértéktelenednek. Fontos az, hogy csak annyi levelet gyűjtsünk, amennyit meg tudunk szárítani. Legfontosabb az, hogy ne hagyjuk a zölden letisztított levelet hosszú ideig nyers állapotban zsákban vagy plahcinákban, mert a levél saját nedvétől összepárlik, illetőleg befullad és így a levelek még szárításra való leterítés előtt megbarnulnak, elszíntelenednek.

c) **Levél, szár és virág együttes gyűjtése.** »Herba« alatt értjük a gyógyfüvek ama részét, amelynek gyűjtését úgy végezzük, hogy a szarat a gyökértől számítva, mintegy 2—3 cm-re levágjuk és így a szárral együtt az azon levő levelekkel, virágokkal együtt gyűjtjük. Ezt **nevezzük Herbának**. Fontos a gyűjtési módnál, hogy a Herba ne legyen túlerős, vastagszárú, csakis a már kifejlett Herba gyűjtendő. Ugyancsak fontos, hogy a Herba gyűjtésénél ne keverjünk mindenféle (idegen) füveket közé, mert az így összekevert Herba teljesen értéktelen. A Herbák szárítása vékony kis lapátkával való forgatással történik és ugyancsak az a szárítási módja, mint a leveleké, vagyis naptól védett, száraz levegőjű hely, padláson vagy pajtában. Ennek a szárítása is, mint általában a többi gyógynövényeké, naptól védett helyen kell, hogy történjen. A Herbák kiszáritás után kötegekbe kötendők, és pedig azon célból, hogy ne törjenek össze.

d) A **gyökerek gyűjtése** úgy történik, hogy azokat a földből kiássuk, torokban, cukorrépa módjára, fejétől levágjuk. A gyökereket sártól, földtől letisztítjuk, jobban mondva, vízben lemossuk. A vastagabb gyökereket két vagy több részre hasítjuk. A vékonyakat teljes egészében szárítjuk. A gyökerek szárítása is száraz levegőjű helyen történik. Nyári melegben lehet szabadban is szárítani, de naptól védett helyen.

A kiszáradt gyökereket, amelyeknek csontszárazaknak

kell lenni, szárítás után ketté, vagy többfelé törjük és a gyökérnek csak az a része szolgál gyógycélt, amelynek belső törése fehér vagy sárga. A gyökereket ugyancsak zsákba helyezzük és száraz levegőjű helyen tartjuk. A gyökereket a szárítás ideje alatt naponként többször megforgatjuk gereblyével, vagy más hasonló eljárással, mert ha ezt nem tesszük, a gyökér megpenészedik és utána megfeketedik.

A gyógynövények értékesítése.

Az összegyűjtött és szakszerűen kezelt gyógynövények értékesítése úgy történik, hogy azokat a Podkarpatszkaruszi Gyógyszerészek Egyesületének Szövetkezete napi áron veszi át a gyűjtőktől, illetőleg a gyűjtetőktől. Miután a gyűjtést ezen szövetkezet a tisztelt Tanítói Kar által kívánja eszközölni, az iskolás gyermekek, vagy az ezzel foglalkozó munkanélküliek beszolgáltatják az általuk gyűjtött gyógyfüveket a tanítói karnak. A tanítói kar levelezőlapon közli a »Herbapharma« szövetkezettel a gyűjtött gyógynövények mineműségét és mennyiségét, mire az értesítést küld az átvétel idejéről és helyéről. Egyes körzetekben a beszolgáltatott gyógyfüveket a gyógyszertárak, vagy pedig a szövetkezet mindenkor megbízottai veszik át és fizetik ki azok árát. A szövetkezet mindenkor figyelembe veszi a gyűjtő anyagi érdekét és a legmagasabb napi árat fizeti a gyógyfüvekért.

Idecsatolt kis vázlatkönyvünkben feltüntetjük mindazon gyógynövényeket, amelyek vidékünkön tömegesen találhatóak, azokat népies nevén jelöljük meg. A gyűjtési időt megelőzően és a gyűjtési időben szövetkezetünk vezetője személyesen látogatja meg a t. Tanítói Kart és szemléltető előadást tart az egyes gyógynövények gyűjtési módjáról, szárításáról és kezeléséről.

Minden hónapban külön körlevelünkben közöljük a gyűjtendő gyógynövényeket, pontosan megjelöljük, hogy a gyógynövénynek melyik része gyűjtendő és mikor.

Érdeklődőknek díjtalan felvilágosítással szolgálunk mindenkor.

»HERBAPHARMA«

Gyógynövénygyűjtő Szövetkezet k. f.,
a Podkarp.-Ruszi Gyógyszerész Egyesület alapítása.

Užhorod,
Vajda Passage.

**Nejčastěji
objevené léčebné byliny jejich lidový
a botanický název**

**Ботаническія
и общенародныя названія самых
извѣстныхъ лѣкарственныхъ растеній**

**Leggyakrabban
előforduló gyógynövényeinek botanikai
és népies elnevezése**

Botanický název Ботанический імя Botanikai név	Český název bylin	Русскія названія цвѣтов	Népies magyar neve a gyűjtendő pövénynek	Doba sběru Час набору Гyűjtési idő
Flores	Květy	Цвѣты	Virágok	
Lammii albi (Flores)	Hluchá kopřiva Mrtvá kopřiva Hluchavka bílá	Глухая крапива, глуха жалива, некусающа жалива	Fehér árvaszalán Holt csalán fehér virágja	IV. V. VI. VII. VIII.
Tussilago farfara (Flores)	Podběl — nebo Podběl žlutý	Бѣлый лапушник	Fehérhátú lapu Farkastalp-fű	III. IV. V.
Primula officinalis (Flores)	Prvosienka jarní Petříklíč, Petříkluč	Первоцвѣт лѣкар- ственный, баран- чики, ключички	Tavaszi kankalin Sárga kankalin	III. IV. V
Viola odorata (Flores)	Violka vonná Fialka modrá	Пахучая фіялка	Vad ibolya szagos Tavaszi szagos ibolya	IV. V. VI.
Taraxacum offic. (Flores)	Smetanka obecná Pampeliška	Одуванчик лѣкар- ственный, молоч, кульбаба, ланчицы	Pityupang Csorbóka Gyermekláncfű	IV. V. VI.
Sambucus nigra (Flores)	Bez černý Gbežové květ	Бузина черная, бзина	Fehér bodza Földi bodzavirág	VI. VII.
Convallaria majalis (Flores)	Konvalinka vonná	Ландыш майскій	Májusi gyöngyvirág	V. VI.

Arnica montana (Flores)	Prha chluncní Arníká	Арника	Háj virág Arnika Szt János virág	V. VI. VII.
Matricaria chamomilla (Flores)	Heřmánek Rumenes Rumencové květ	Ромашка лѣкарст- венная, румянок	Orvosi kamilla Szikfű virág	V. VI. VII. VIII.
Paeonia offic. (Flores)	Pivonka obecná Pivoňka lékařská	Пионія обыкновен- ная, полная роза	Bazsa rózsza Pünkösdi rózsza	VI. VII.
Papaveris rhoeados (Flores)	Mák vlčí, ohníček Slepý mák	Мак — самосѣйка, мачок, маковинец маковина	Piros piracsvirág	VI. VII.
Viola tircolor (Flores)	Žlutá fialka Maceška polní	Анютины глазки, братчики, зазулины	Vadárvácska Szt. Háromság viola	V. VI. VII.
Bellis perennis (Flores)	Sedmikráska Iskerky, Chudobka	Скороспѣлка бѣлая	Vad százsorszép	V. VI. VII.
Centaurea cyani (Flores)	Modrák Chrpa polní Charpa květ	Василек голубой, головагень	Kék búzavirág Kék konkoly	V. VI. VII.
Accaciae pruni spinosaе (Flores)	Trkov květ Trnka	Терновник, терник, тернина	Kökény virág	III. IV.

Botanický název Ботаническія імя Botanikai név	Český název bylin	Русскія названія цвѣтов	Népies magyar neve a gyűjtendő növénynek		Doba sběru Час набору Гyűjtési idő
			Virágok	Virágok	
Flores	Květy	Цвѣты	Hársfa virág	Virágok	VI. VII.
Tiliae officinalis (Flores)	Lipa malolistá Lipový květ	Липа обыкновенная	Fehér galagonya		VI. VII.
Crataegus oxyacanthae (Flores)	Hloh bílý	Боярышник, глог, глод	Fehér mályva Erdei mályva virág		VI. VIII. VIII.
Malvae silvestris (Flores)	Sléz planý, Modro květy	Проскурняк апт., порсвирняк про- стой, полевая рожя	Kerti körömvirág Fülemülefű		VI. VII. VIII.
Calendula offic. (Flores)	Měsíček zahradní	Столовеіная трава	Kerti piros rózsa		VI. VII. VIII.
Rosa centifoliae	Růže červená	Роза, ружа	Fekete nadály Fekete gyökér		IV. V. VI. VII.
Symphitum offic. (Flores)	Kostvál lékařský Červený kořen	Живокость, лошак. ухо, сальный корень, сальник	Ökörfarkkóró virág		VII. VIII. IX.
Verbascum thapsiforme (Flores)	Divizna na velko květa	Царскій скипетр, колошьяник, дѣвина			

Delphinium
consolidae
(Flores)

Stračenuška
Stračka polní

Шпорник, живо-
кость, красота,
красуля

Szarkaláb virág
Sarkantyú virág

VI. VII.

Upozornění: Při sbírání květu sbírejte toliko hlavičku květu, úplně bez kalichu. Zmoklé aneb vlhké květy nesbírejte neboť jsou tyto bezcenné, neboť před usušením se hnědí, aneb zčernají. Květy ihned po sběru složte na bílý čistý papír, docela tence, denně obraťte je tenkou tyčinkou. Na slunce aneb u kamen je nesušte, jen na suchém místě, na půdě, eventuelně na jiných od slunce chráněných míst. Římské číslice označují měsíc sbírání.

Напоминание: При собираніи цвѣтов должны мы собирать только головки цвѣтов, совсѣм без стеблей. Мокрые цвѣты не должны мы собирать, потому что они безцѣнны. Они полу-чают бурый или чернѣй цвѣтъ уже перед сушеніем. Цвѣты должны мы сейчас послѣ собиранія распостерти на бумагѣ, и то в совсѣм тонком слоѣ и обращати ежедневно с помощью малой палки. Нельзя сушити на солнцѣ или у огня, только на вѣтряном сухом мѣстѣ, на чердакѣ или на ином мѣстѣ без солнца. Римскія цифры обозначают мѣсяц (время) собиранія.

Figyelmeztetés: A virágok gyűjtésénél csak a virág feje gyűjtendő teljesen szár nélkül. Nedves vagy harmatos virágot ne gyűjtsünk, mert az értéktelen, már szárítás előtt megbarnul, megfeketedik. A virágokat minguárt gyűjtés után terítsük le papírra egészen vékonyan s naponként kis pálcikával óvatosan forgassuk meg. Napon vagy tűzhely közelében nem szabad szárítani, csakis száraz levegőjű helyen, padláson vagy más naptól védett helyen.

A római számok a gyűjtés hónapját (idejét) tüntetik fel.

Botanický název Ботаническія імя Botanikai név	Český název bylin	Русскія названія цвѣтов	Népies magyar neve a gyűjtendő növénynek		Doba sběru Час набору Gyűjtési idő
Folia	Listy	Листья	Levelek		
Artemisia absynthi (Foliae)	Polýnek, Polejnek Pelunka	Полынь горькая, полонь	Fehér üröm Absynth Keserű üröm		V. VI. VII. VIII.
Hypocastanus albi (Foliae)	Kaštan divoký	Каштан	Gesztenye		V.
Menthae piperitae	Mata pepná	Перечная мята	Borsos mentha		VI. VII. VIII.
Datura stramonii (Foliae)	Panenská okurka Durman	Думан воночій, дурное зѣлье	Maszlag Csudafa		VI. VIII. IX.
Taraxacum offic. (Foliae)	Smetana obecná Pampeliška Mliečov	Одуванчик лѣкар ственный, молоч, кульбаба, ланцицы	Csorbóka Pityrang Gyermekláncfű		VI. VII. VIII.
Salviae officinalis (Foliae)	Salvėj lékárská	Шалфей	Orvosi zsálya		V. VI. VII. VIII.
Pulmonariae offic. (Foliae)	Plícník lékářský Plučník	Медуница лѣкарственная, шлемелина	Tüdőfű Petyegtetett tüdőfű		VI. VII. VIII.

<i>Viola odorata</i> (Foliae)	<i>Viola</i> vonná Fijalka Fialkový list	Пахучая фиалка	Erdei szagos ibolya Márcusi ibolya	V. VI. VII. VIII.
<i>Malva silvestris</i> (Foliae)	Rampové pákáče Sléz planý	Проскурняк апт., просвирыняк про- стой, полевая рожа	Erdei vagy mezei mályva levél	VI. VII.
<i>Juglans regiae</i> (Foliae)	Ořešak list Ořechový list	Орѣховый лист	Diófa levél	IX. X.
<i>Fragariae vescae</i> (Foliae)	Jahodový list	Земляника обык- новенная, ягода, дика ягода	Erdei szamácsa Földi eper	VI. VII. VIII. IX.
<i>Digitalis purpureae</i> (Foliae)	Náprstník červený	Наперсток черве- ный, наперстянка червена	Piros gyűszűvirág	VI. VII. VIII. IX.
<i>Crataegus oxyacanthae</i> (Foliae)	Hloh bílý	Боярышник, глод, глод	Szúrós galagonya Krisztus tövis	VI. VII. VIII.
<i>Urtica dioica</i> (Foliae)	Korřiva dvoudomá	Крапива, жгучая крапива, жигучка	Csipős csalán levél	V. VI. VII. VIII.
<i>Tussilago farfarae</i> (Foliae)	Podběl obecný	Мать и мачеха, подбѣл	Fehérhátú lapu Farkastalpfü	VI. VII. VIII.

Botanický název Ботаническое имя Botanikai név	Český název bylin	Русскія названія цвѣтов	Népies magyar neve a. gyűjtendő növénynek	Doba sběru Час набору Gyűjtési idő
Folia	Listy	Листья	Levelek	
Atropa belladonnae (Foliae)	Rulík, Zlomočník Maslak	Сонная одурь, мандритуля, надрагуля	Mérges nadragulya Maszlagos nadragulya	VI. VII. VIII.
Plantago lanceolata (Foliae)	Jitrocel, Koprínatý Pší jazýček	Подорожник лан- цетовидный, бабка, припутник	Utlilapu keskeny hosszú levelű	V. VI. VII. VIII. IX.
Plantago major. (Foliae)	Jitrocel větší Pšíjazyk velký	Подорожник большой, бабка, припутник	Utlilapu nagy kerek levelű	V. VI. VII. VIII. IX.
Verbenaе offic. (Foliae)	Verbinká	Verbena, вербѣнка	Verbena	VI. VII. VIII.
Herba	Herba	Герба	Herba	
Cynchorei Intybus (Herba)	Čekanka obecná Cikorie	Цикорий дикий, солнцева трава	Mezei katángkóró Vad cikória, Bodácskóró	VII. VIII. IX.
Equiseti arvense (Herba)	Přeslička polní Přeslička	Хвощ полевой, смеречка,	Zsurló fű Kanna mosó	V. VI. VII.

Thymus vulgaris (Herba)	Mateřidouška Туміан	Тимьян, чобрик, щабрик	Vadszombor Kakukfű	V. VI. VII.
Tanacetii vulgare (Herba)	Vratfű	Пижма обыкновен- ная, косичка, дика рябина, навратник	Gilisztaüző virág Aranyernyűös virág	VII. VIII. XI.
Violae tricolor (Herba)	Žlutá fialka Maceška polní	Анютины глазки, братчики, зазулины	Vadárvácska Szt. Háromság viola	V. VI. VII.
Artemisia absynthi (Herba)	Pelynek pravý Polýnek	Польнь горькая, полонь	Fehér üröm Keserű üröm	V. VI. VII.
Capsella bursa pastoris (Herba)	Kokoška Pastuší tobolká	Пастушья сумка, ярушка пастушья, еж. глаз, кошелек	Páztortáska Paptarsoly	V. VI. VII. VIII.
Potentilla anserina (Herba)	Mochná husí Stříbrnsk	Гусиная пажить, гус. лапка, гус. трава, лапчатка	Ludpázsit Libapimpó	V. VI. VII. VIII.
Aristolochia clematitis (Herba)	Vlčí jablko	Кирказан, кирказон	Farkas alma	V. VI. VII.
Erythraea centaurium (Herba)	Zeměžluč obecná Zeměžluč s červeným květem	Золототысячник, центорія	Cintória Hidegűző fű	VI. VII. VIII.

Botanický název Ботаническое имя Botanikai név	Český název bylin	Русскія названия цвѣтов	Népies magyar neve a gyűjtendő növénylek	Doba sběru час наборы Gyűjtési idő
Herba	Herba	Герба	Herba	
Ononis spinosae (Herba)	Jehlice trnitá	Иглишник, плу- годержка, стальн. трава, ст. иглистый	Iglíce Szamártóvis	VI. VII.
Eryngii plani (Herba)	Máčka Královo zelí	Ворсянка	Mezei tövislapu Lajtorjános túske	V. VI. VII. VIII.
Marubii vulgare (Herba)	Jablečník obecný	Шандра бѣлая	Orvosi remetefű	VI. VII. VIII.
Hedera helix (Herba)	Ropence, ropence Hedera	Плосц, земляной плюощ	Fárafutó borostyán Repkény borostyán	VI. VII. VIII.
Saponaria offic. (Herba)	Mudlice lékařská	Мыльнянка, мыльная трава	Szappanfű	V. VI. VII. VIII.
Asperula odorata (Herba)	Mařinka vonná Waldmeister	Ясменник пахучій, Марьянка пахучая	Szagos piúge Csillagos májfü	VI. VII. VIII. IX.
Cardui benedicti (Herba)	Bodlák požehnaný	Бенедиктова трава	Benedekfü	VI. VII. VIII.

Fragariae vescae (Herba)	Jahodník obecný Jahodí	Земляника обыкновенная, ягода, дика ягода	Erdei földi szamóca, Komócsa Földi eper	VI. VII. VIII.
Linaria vulgaris	Lnice obecná květel	Красоля желтая	Gujtoványfű Tátincs, sárga sarkanytyű	V. VI. VII. VIII. XI.
Mellilotus officin. (Herba)	Komonicse lékarská	Донник, донная трава	Molyfű. Somkóró Penészfű	V. VI. VII. VIII.
Achillea millefolii (Herba)	Műsi chvost s květem	Тысячелистник обыкновенный, кровоник, кровяник	Cickafark Egérfark	V. VI VII. VIII.
Nasturtii officinalis (Herba)	Potočnice lékarská	Кресс водяной, рѣжуха	Vízi repce Mustárfű Vízi forma	V. VI. VII.
Menthae pulegii (Herba)	Mata vodička Koňská	Мята водяная, мята	Vízi mentha	V. VI. VII.
Viola tricolor (Herba)	Žlutá fialka Maceška polní	Анютины глазки, братчики, зазулины	Vadárvaszka Szt. Háromság viola	VI. VII. VIII.

Sam náležející upozornění na druhé straně — Здесь надлежащее внимание шлите на второй странице — Idevontatkozó figyelemztetés a tulsó oldalon

Botanický název Ботаническа імя Botanikai név	Český název bylin	Русскія названія цвѣтов	Népies magyar neve a gyűjtendő növénynek	Doba sběru Час набору Gyűjtési idő
Radix	Kořeny bez krku, bez hlavy	Корни без головок и шей	Gyökerek fej nélkül, torokban levőre	
Altheae officinalis (Radix)	Ibisek, Ibis	Алтей лѣкар- ственный, пацур- ник, колачки	Fehér mályva Orvosi zsiliz	V. VI. VII. VIII.
Angelica officin. (Radix)	Angelika Andélika	Ангелика, дягиль аптечный, дягиль садовый, коровник	Orvosi angelika Angyalfü	VI. VII. VIII.
Asari euoropeae (Radix)	Корутник, целá бу- линка s коřenem	Копетень, копы- тень, копытник, п.-лѣсн., з. корень	Kapotnyak a teljes gyökérrel	VII. VIII. XI.
Atropa belladonna (Radix)	Rulík zlomocný nebo Lulík	Сонная одурь, мандрилуля, надрагуля	Maszlagos nadrágulya	IV. VII. VIII.
Chelidonii majus (Radix)	Vlastovičník Krvaník	Молочай, вольче молоко	Cidónia, Vérre- hulló fecskető Kutyatej	IV. V. VII. VIII.
Symphitum offic. (Radix)	Černý kořen Kostival	Живокость, луша- ково ухо, сальн. корень, сальник	Fekete nádály Fekete gyopár gyökér	IV. V. VI. VII.
Gentianae lutei (Radix)	Hořký kořen Hořec	Горечавка желтая, джинджур.	Sárga tárnics Keserű gyökér	VII. VIII. IX.

Pimpinella Saxifraga (Radix)	Bedrník obecný	Земной ладан	Bábfű Fűd tőmjén	VI. VII. VIII. IX.
Saponaria offic. (Radix)	Műdlový kořen	Мыльный корень	Szappan gyökér	V. VI. VII. VIII.
Taraxacum offic. (Radix)	Smetanka obecná Pampeliška Mliečov	Одуванчик лекарственный, молоч, кульбаба, ланцицы	Csorbóka Pitypang Gyermekláncfű	IV. V. VI. VII.
Ononidis spinosae (Radix)	Jehlice trnitá Babí hněv Zanovice	Иглишник, плугодержка, ст. трава, стальник иглистый	Iglice Ekeguzs Szamártővis	VI. VII. VIII.
Primula officin. (Radix)	Prvosenná jarní Petrklíč, Petrkluč	Первоцвет лекарственный, баранчики, ключики	Sárga tavaszi kankalin	IV. V.
Tussilago farfara (Radix)	Podběl obecný	Белый лапушник	Fehérhátú lapu	VI. VII. VIII.
Convallaria majalis (Radix)	Konvalinka vonná	Ландыш майский	Májusi gyöngyvirág	VI. VII. VIII. IX.
Colchicum autumnale (Radix)	Ocun jesenní Naháč	Анемон осенний, вьгреница осенняя	Őszi Kökörcsin	VIII. IX. X.

Botanický název Ботаническія імя Botanikai név	Český název bylin	Русскія названія цвѣтов	Népies magyar neve a gyűjtendő növénynek	Doba sběru Час набору Гyűjtési idő
Radix	Kořeny bez krku, bez hlav.	Корни без головок и шей	Gyökerek fej nélkül, torokban levégyva	
Intybus Cichorei (Radix)	Čekanka Cikorie	Цикорій синій	Kék katáng Vad cikória	VII. VIII. XI.
Valeriana offic. (Radix)	Kozlík lékařský Baldryán	Маун апт., валерьяна лѣкарст., одолян лѣкарственный	Gyökönke Macska gyökér	VI. VII. VIII.
Eryngii plani (Radix)	Máčka nebo Kralovo	Ворсянка	Kék irringó Lajtorján tüske	VI. VII. VIII.
Aspidium Filix Mas (Radix)	Kaprad neb Paprad	Папоротник	Gilisztáizó páfrány	VII. VIII. IX.

UPOZORNĚNÍ:

Kořeny v krku odřízneme, jako řepu cukrovou, od bláta země dobře odčistíme, nejlépe když je umyjete ve vodě. Sušení kořenu můžete také provést tím způsobem, když silně zvadl, můžete uložit na slabé slunce, neb na zastíněné místo, dle možnosti na půdě neb v chlévě. Denně je dobře obraťte. Neobráťte-li kořen často, zhyne a vnitřek úplně zčerná.

Římské číslice označují měsíc sbírání.

НАПОМИНАНИЕ:

Корни отрѣжем в горлах, подобно, як у свекловицы, добре очистим от грязи и земли, умоем и послѣ того сушим. Корни можем сушити и так, что послѣ того, як они добре завянули, распростираем их на слабом солнцѣ или в тѣни, наилучше на чердакѣ или в стодолѣ и тут сушим. Ежедневно больше раз обраѣаем корни, чтобы не поплѣснѣли или почернѣли.

FIGYELMEZTETÉS:

A gyökereket torokban levágjuk, mint a cukorrépát, sártól, földtől jól megtisztítjuk, lehetőleg vízben lemossuk és úgy szárítjuk. A gyökerek szárítása történhet úgy is, hogyha erősen megfonyad, kitehetjük gyenge napra vagy árnyékos helyre, lehetőleg padláson vagy csűrben szárítsunk. Naponként többször forgassuk meg, nehogy megpenészedjen, megfeketedjen.

Botanický název Ботаническа імя Botanikai név	Český název bylin	Русскія названія цвѣтов	Népies magyar neve a gyűjtendő növénynek	Doba sběru Час набору Гyűjtési idő
Cortex	Kůra	Кора	Kéreg	
<i>Rhamnus frangulae</i>	Krusinova kůra hladká, mladá	Молодая кора черешни	Büdös cseresznyefa fiatal kéрге	III. IV. V.
<i>Populus alba</i>	Topol bílý-Kůra	Молодая кора тополя	Fehér nyárfa kéрге	III. IV. VIII. IX.
<i>Quercus pedunculata</i>	Dubová kůra	Кора лѣтняго дуба	Tölgyfa kéрге (fiatal)	III. IV. VIII. IX.
<i>Prunix spinosae</i>	Trnka planá-Kůra	Кора терновника	Kökényeserje kéрге	III. IV.
<i>Salix fragilis</i>	Vrbová hladká Kůra	Кора ломкой ивы	Törékenyfűz kéрге	IV. V.

Upozornění: Kůra se očistí od mechu, suší se v tenkých kusech, obrátíme je často. Můžete je sušiti na slunci, vujma vrbové kůry.

Напоминание: Кору очистим старательно от моха, разрѣжем на тонкія скибки и так сушим. При том часто их оо-ращаем. Кору можем сушити и на солнцѣ, кромѣ коры ивы.

Figyelmeztetés! A kérget a fahóhától letisztítjuk, vékony darabokra hasítva szárítjuk, lehet napon is, kivéve a fűz-kérget.

Fructus	Plody	Плоды	Вогуб	
Juniperus communis	Jalovec obecny	Ягоды можжевеловыя	Gyalogfenyő bogyoja	IX. X. XI.
Rosa canina	Šípky červené bez semena	Плод шиповника без сѣмени	Csipkerózsa bogyo mag nélkül	IX. X.
Myrtillozum	Borůvku černé bobule	Плод черника	Fekete áfonya bogyo	VII. VIII.
Pruni spinosae assae.	Truku plané	Сѣмена терновника, только сѣмена	Kökénymag húsától megtisztítva, csak mag	IX. X.

Upozornění: Zde uvedené bobule sbírejte jen v zralém, úplně černém stavu. Jalovec obecny, — jahody černé bobule, sbírejte jen ve zralém úplně černém stavu. Šípky červené bez semena, jen černé bobule bez zrn, trunky plné očistěte od t. zv. masa. Všechny se usuší!

Напоминание: Сии плоды можно собирать исключительно в дозрѣлом состоянїи. Ягоды можжевеловыя и черника собираем в дозрѣлом черном состоянїи, сѣмена черновника без мякоти. Плод шиповника без сѣмени. Всѣ плоды до листы быти добре высушены.

Figyelmeztetés: Az itt felsorolt bogyókat csakis érett állapotban lehet gyűjteni. A Boróka és Fekete áfonya bogyóit érett fekete állapotban, a Hecsepecsének piros bogyóit mag nélkül, a kökénymagot húsától megtisztítva. — Valamennyi bogyo jól kiszáritandó!

Botanický název Ботаничеськія імя Botanikai név	Český název bylin	Русскія названія цвѣтов	Népies magyar neve a gyűjtendő növénynek	Doba sběru Час набору Gyűjtési idő
Pinus silvestris	Borovice lesní jen mladá, vršky	Молодыя почки сосны	Erdei fenyő fiatal rügyhajtása	II. III.
Viscum album	Imelí bílé mladé větévky s listy	Омела, совсѣм тонкія вѣтви и листьа	Fagyöngy az egész vékony ág és levél	I. II. XII.
Gemmae populi	Topol černý zimní pupeny	Молодыя весеннія почки тополя	Fekete nyárfa, je- genyefa fiatal ta- vaszi rügye	II. III.

Uprozornění: Borovi lesní sbírejte jen mladé vršky. Imelí bílé zde sbírejte jen mladé větévky a listy (bez bobule).
Všechny usušit.

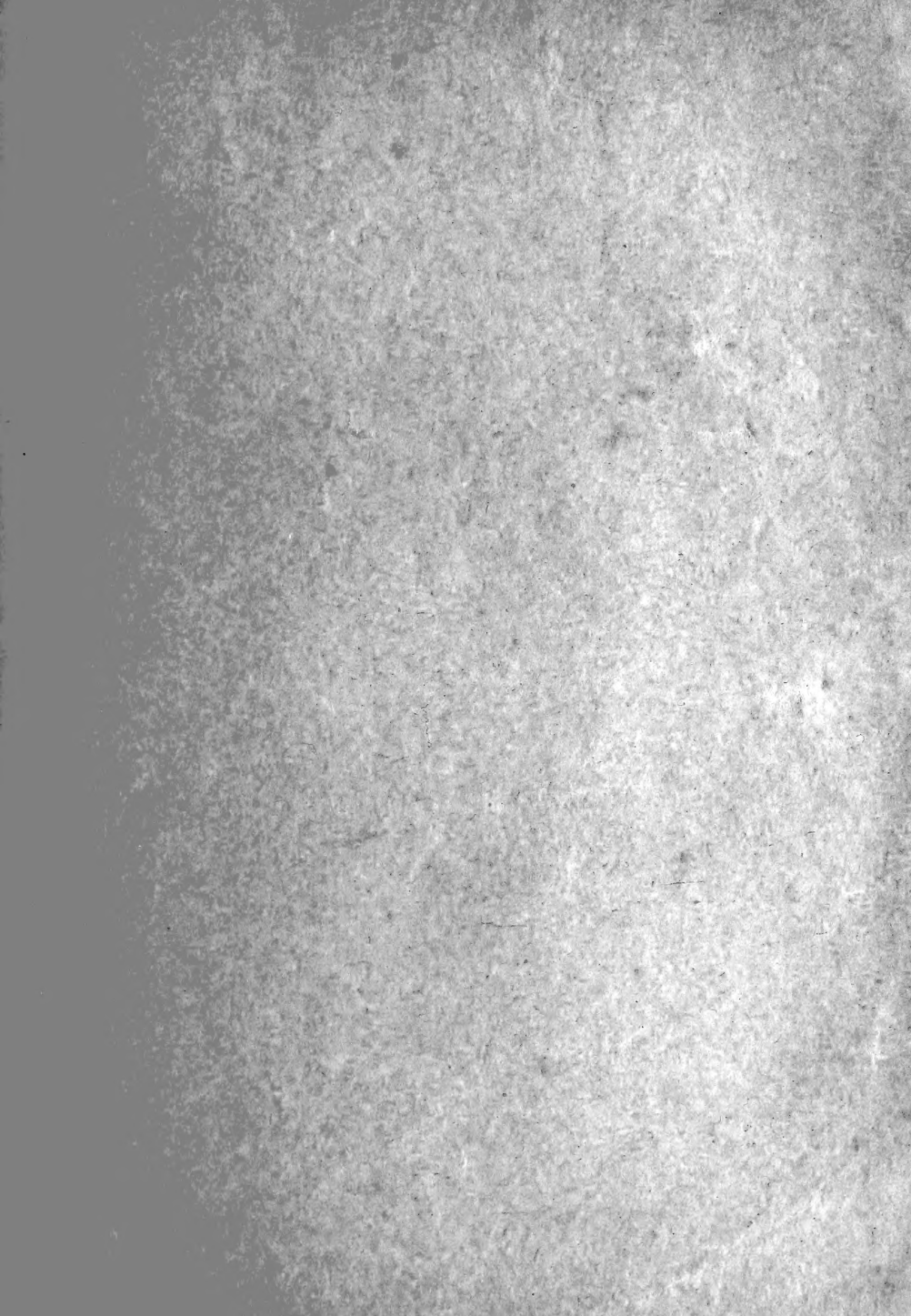
Напоминание: Почки на кон-
цѣ вѣтвей сосны, совсѣм тон-
кія вѣтви и листьа (без пло-
дов!) омелы и почки тополя
только до того времени долж-
ны мы собирать, пока явля-
ются дѣйствительно почками.
Всѣ должны быти высушены.

Figyelmeztetés: Az erdei fe-
nyőnek csak az ágak végén le-
vő rügyfejét, a fagyöngy egész
vékony ágait és leveleit (bo-
gyók nélkül), a nyárfa rügyét
csak addig gyűjthetjük, amíg
rügy.

Valamennyi kiszárítandó!







Ужгородський музей

41
UZHOROD